

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Georgien
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

ხელშეკრულება
გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკასა
და საქართველოს რესპუბლიკას შორის
კაპიტალდაბანდებათა ხელშეწყობისა და ურთიერთდაცვის შესახებ

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Georgien –

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკა
და
საქართველოს

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

რესპუბლიკას სურთ რა გააღრმავონ ეკონომიკური თანამშრომლობა ორ სახელმწიფოს შორის

ესწრაფიან რა ერთი ქვეყნის მოქალაქეთა ან საზოგადოებათა კაპიტალდაბანდებათათვის მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ხელსაყრელი პირობების შექმნას

შეგნებული აქვთ რა, რომ ამ კაპიტალდაბანდებათა ხელშეწყობა და ხელშეკრულებით დაცვა კერძო სამეურნეო ინიციატივის გამოცოცხლებისა და ორივე ხალხის კეთილდღეობის ამაღლებისთვისაა მიმართული –

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
- b) in bezug auf die Republik Georgien: Personen, die als solche nach den geltenden Rechtsvorschriften der Republik Georgien anerkannt sind;

მუხლი 1

ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის

1. ცნება "კაპიტალდაბანდებათა" მოიცავს ყველა სახის ქონებას, განსაკუთრებით

- ა) მოძრავ და უძრავ ქონებას, აგრეთვე ისეთ ნივთობრივ ქონებას, როგორცაა ამოთქვა და საგირავნო უფლება;
- ბ) საზოგადოებებში წილობრივი და სხვა სახით მონაწილეობის უფლებებს;
- გ) უფლებას იმ თანხაზე, რომელიც ეკონომიკური ფასეულობის შესაქმნელად აქნა გაღებული, ანდა უფლებას იმ მომსახურებაზე, რომელსაც ეკონომიკური ღირებულება გააჩნია;
- დ) უფლებებს ინტელექტუალურ საკუთრებაზე, კერძოდ საავტორო უფლებებს პატენტებს, რეგისტრირებულ პროექტებს, შელოხნობის ნიმუშებსა და მოდელებს, მარკებს, სავაჭრო სახელწოდებებს, საწარმოთა და კომერციულ საიდუმლოებებს, ტექნიკურ სერვისებს, ნოუ-ჰაუსა და გუდეილს;
- ე) საზოგადოებრივ – სამართლებრივ კონცეხებს, საძიებო და მომწოდებელი კონცეხების ჩათვლით;

ქონებრივ ფასეულებათა დაბანდების ფორმის შეცვლა არ იწვევს კაპიტალდაბანდების არხის შეცვლას;

2. ტერმინი "შემოსავალი" გულისხმობს იმ თანხებს, რომლებიც ემატება კაპიტალდაბანდებას დროის გარკვეულ მონაკვეთში მოგების წალის, დივიდენდების, პროცენტების, ლიცენზიური ან სხვა ტიპის ანაზღაურებათა სახით;

3. ცნება "მოქალაქე" გულისხმობს

- ა) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკისათვის: გერმანელს, გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის კონსტიტუციაში დაფიქსირებული გატებით,
- ბ) საქართველოს რესპუბლიკისათვის: პირებს, რომელთაც ეს სტატუსი საქართველოს რესპუბლიკაში მოქმედმა კანონმდებლობამ მიანიჭა;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
- b) in bezug auf die Republik Georgien: jedes Wirtschaftssubjekt mit Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Georgien, gleichviel, ob seine Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschä-

4. ცნება "საზოგადოებანი" გულისხმობს

- ა) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკისათვის: ყოველ იურიდიულ პირს ისევე როგორც ყოველ კომერციულ ან სხვა სახის საზოგადოებას ან გაერთიანებას იურიდიული პირის უფლებით ან მის გარეშე, რომელმაც გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ტერიტორიაზე იმყოფებინა, იმისდა მიუხედავად არის თუ არა მათი საქმიანობა მიმართული მოგების მიღებისაკენ.
- ბ) საქართველოს რესპუბლიკისათვის: ყოველ ეკონომიკურ სუბიექტს საქართველოს რესპუბლიკის ტერიტორიაზე, იმისდა მიუხედავად, არის თუ არა მისი საქმიანობა მიმართული მოგების მიღებისაკენ.

მუხლი 2

(1) ყოველი მონაწილე მხარე თავისი შესაძლებლობის ფარგლებში ხელს შეუწყობს თავის ტერიტორიაზე მეორე მონაწილე მხარის მოქალაქეებისა და საზოგადოებების კაპიტალდაბანდებებს ადგილობრივი კანონმდებლობის მიხედვით. ამ კაპიტალდაბანდებებს იგი ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში ისამართლიანობის პრინციპების გამოყენებით მოეპყრობა.

(2) არც ერთმა მონაწილე მხარემ არავითარ შემთხვევაში არ უნდა მიაყენოს ზიანი თვითნებური ან დისკრიმინაციული ღონისძიებებით თავის ტერიტორიაზე მეორე მხარის მოქალაქეთა ან საზოგადოებათა კაპიტალდაბანდებების მართვისა და გამოყენების პროცესს.

მუხლი 3

(1) ყოველი მონაწილე მხარე ისევე უწყობს ხელს თავის ტერიტორიაზე მეორე მხარის მოქალაქეებისა ან საზოგადოებების საინვესტიციო საქმიანობას ან ვაგულენის სფეროში მყოფ კაპიტალდაბანდებებს, როგორც საკუთარი მოქალაქეებისა და საზოგადოებების ან მესამე ქვეყნის მოქალაქეებისა და საზოგადოებების კაპიტალდაბანდებებს.

(2) ყოველი მონაწილე მხარე ისევე უწყობს ხელს მეორე მხარის მოქალაქეებისა ან საზოგადოებების საინვესტიციო საქმიანობას თავის ტერიტორიაზე, როგორც საკუთარი მოქალაქეებისა და საზოგადოებების, ან მესამე ქვეყნის მოქალაქეებისა და საზოგადოებების.

(3) ამგვარი დამოკიდებულება არ ეხება იმ პრივილეგიებს, რომელიც ერთი მხარე ანიჭებს მესამე ქვეყნის მოქალაქეებსა და საზოგადოებებს საბაჟო ან ეკონომიკურ ვაერთიანებაში, საერთო ბაზარს ან თავისუფალი ვაჭრობის ზონაში, ანდა ასოციაციაში მათი გაწევრიანებას გამო.

(4) ამ მუხლით გათვალისწინებული რეჟიმი არ ვრცელდება იმ შეღავათებზე, რომელიც ერთი მხარე მესამე ქვეყნის მოქალაქეებსა და საზოგადოებებს ანიჭებს ორმაგი დაბეგრის თავიდან აცილების მიზნით დადებული ხელშეკრულების ან დაბეგრის შესახებ სხვა ხელშეკრულების საფუძველზე.

მუხლი 4

(1) ერთი მონაწილე მხარის მოქალაქეთა ან საზოგადოებათა კაპიტალდაბანდებებისათვის გარანტირებულია სრული დაცვა და უსაფრთხოება მეორე მხარის ტერიტორიაზე.

(2) ერთი მონაწილე მხარის მოქალაქეთა ან საზოგადოებათა კაპიტალდაბანდებანი მეორე მხარის ტერიტორიაზე შეიძლება ექსპროპრიირებული, ნაციონალიზებული ან ექსპროპრიირებისა და ნაციონალიზების მხვატის სხვა ღონისძიებით ჩამორთმეული იქნას მხოლოდ საზოგადოებრივი ინტერესებისათვის და კომპენსაციით. კომპენსაცია უნდა შეესაბამებოდეს ექსპროპრიირებული კაპიტალდაბანდების ღირებულებას, რომელიც განისაზღვრება მიმდინარე ან მოხლოდნული ექსპროპრიირების, ნაციონალიზების ან რამე მხვატის ღონისძიების ხაჯაროდ გამოცხადების წინა პერიოდის მიხედვით. კომპენსაცია დაუყოვნებლივ უნდა მოხდეს და გადასდის წინ მის უნდა დაეცეს მძღბული საბანკო პროცენტის იგი რეალურად გამოყენებადი და თავისუფლად ტრანსფერირებადი უნდა იყოს. არაუგვიანეს ექსპროპრიირების, ნაციონალიზების ან რამე მხვატის ღონისძიების გატარებისა, მიღებული უნდა იქნას პროფილაქტიკური ზომები კომპენსაციის ოდენობის დადგენისა და

digung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

გადახდის წესის განსაზღვრის მიზნით. ექსპროპრიაციების, ნაციონალიზების ან რაიმე მსგავსი ღონისძიების, ისევე როგორც კომპენსაციის ოდენობის კანონიერების შემოწმება დადგენილი იურიდიული წესით უნდა მოხდეს.

(3) ერთი მონაწილე მხარის მოქალაქენი ან საზოგადოებანი, რომელთა კაპიტალდაბანდებანი მეორე მხარის ტერიტორიაზე ომის ან შეიარაღებული კონფლიქტის, რევოლუციის, ამბოხების ან სტიქიური უბედურების შედეგად დაზარალდა, დანაკარგის ანაზღაურების, კომპენსაციის ან გასამრჯელოს მიღებისას ისარგებლებენ არანაკლები სელშეწყობით. ვიდრე ამ უკანასკნელის მოქალაქენი ან საზოგადოებანი, ამავე თანხები თავისუფლად ტრანსფერირებადი უნდა იყოს.

(4) ამ მუხლში ჩამოყალიბებულ პრობლემათა გადაწყვეტისას ერთი მონაწილე მხარის მოქალაქენი ან საზოგადოებანი უპირატესი სელშეწყობით სარგებლობენ მეორე მხარის ტერიტორიაზე.

მუხლი 5

ყოველი მონაწილე მხარე უზრუნველყოფს მეორე მხარის მოქალაქეების ან საზოგადოებებისათვის კაპიტალდაბანდებებთან დაკავშირებული თანხების თავისუფალ ტრანსფერირებას . იგულისხმება

- ა) კაპიტალი და კაპიტალდაბანდების შენარჩუნებისა ან გაზრდისათვის ხაჭირო დამატებითი თანხები;
- ბ) შემოსავლები;
- გ) სესხების გასახტუმრებელი თანხები;
- დ) ამონაგები კაპიტალდაბანდების სრული ან ნაწილობრივი ლიკვიდირების ან გაყიდვის შემოსევებში;
- ე) კომპენსაციები . რომელნიც მე-4 მუხლითაა გათვალისწინებული.

მუხლი 6

თუ ერთი მონაწილე მხარე გადაუხდის თავის მოქალაქეებს ან საზოგადოებებს თანხას მეორე მხარის ტერიტორიაზე განლაგებული კაპიტალდაბანდების საგარანტიოდ, მაშინ ეს უკანასკნელი, შეათე მუსლიდან გამომდინარე, პირველად ნახსენები მხარის უფლებამოსილების შებღალვის გარეშე, კანონის ან იურიდიული გარიგების საფუძველზე ცნობს პირველად ნახსენები მხარისათვის ამ მოქალაქეების ან საზოგადოებების მთელი უფლებების ან პრეტენზიების გადაცემას. მეორე მხარე ცნობს აგრეთვე პირველად ნახსენები მხარის უფლებამოსილების გაერცყელებას ყველა იმ უფლებებზე ან პრეტენზიებზე/გადაცემული პრეტენზიები/, რომელთა გამოყენებაც შეუძლია პირველად ნახსენებ მხარეს იმავე მოცულობით, რაც მის უფლებებზე წინამორბედს. გადაცემული პრეტენზიების საფუძველზე გადაირიცხვის ტრანსფერტისათვის გამომყენებული უნდა იქნას მეოთხე მუხლის მე-2 და მე-3 პუნქტები და შესუთე მუსლი.

მუხლი 7

(1) მეოთხე მუსლის მე-2 და მე-3 პუნქტებში, შესუთე და შექვესე მუსლებში აღნიშნული თანხების გადაგზავნა უნდა მოხდეს დაუყოვნებლივ. მოცემულ მომენტში არსებული სავალუტო-გაცვლითი კურსის საფუძველზე.

(2) ეს სავალუტო-გაცვლითი კურსი უნდა შეეხაბამებოდეს კროს-კურსს, რომელიც იმ გადასახანგარიშებელი კურსების ბაზაზე იქმნება, რომლებსაც ეყრდნობა სერთაშორისო სავალუტო ფონდი იმ შემთხვევაში, თუ მოხდება ვალუტის გადაანგარიშება ხესხის ადების განსაკუთრებულ უფლებებზე.

მუხლი 8

(1) თუ რომელიმე სელმომწერი მხარის კანონმდებლობა ან ორმხრივი შეთანხმების პარალელურად არსებული ან მოხალოდნელი სერთაშორისო - სამართლებრივი ვალდებულებანი მხარეებისა შეიცავენ ზოგად ან სპეციფიკურ დებულებას, რომელიც მეორე სელმომწერი მხარის მოქალაქეთა ან საზოგადოებათა გამიტალდაბანდებებს უფლებას აძლევს ისარგებლონ უფრო სელსაყრელი პირობებით ვიდრე ეს ამ სელშეკრულებითაა გათვალისწინებული, მაშინ ეს დებულება პრევალირებს ამ სელშეკრულებაზე, რადგანაც იგი უფრო სელსაყრელია.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) ყოველმა სელმომწერიმ მხარემ უნდა შეასრულოს ყოველი სხვა ვალდებულება, რომელიც მან თავის ტერიტორიაზე მეორე მხარის მოქალაქეებისა ან საზოგადოებების კაპიტალდაბანდებათა მიმართ იკისრა.

მუხლი 9

წინამდებარე სელშეკრულება ვრცელდება აგრეთვე იმ კაპიტალდაბანდებაზე, რომელიც ერთი მხარის მოქალაქეებმა ან საზოგადოებებმა მეორე მხარის ტერიტორიაზე მისი კანონმდებლობის გათვალისწინებით ჯერ კიდევ ამ სელშეკრულების ძალაში შესვლამდე შექმნეს.

მუხლი 10

(1) უთანხმოებანი სელმომწერი მხარეთა შორის წინამდებარე სელშეკრულების განმარტების ან გამოყენების თაობაზე, შესაძლებლობის ფარგლებში ორივე სელმომწერი მხარის მთავრობებმა უნდა მოაგვარონ.

(2) თუ ფაქტა ამ საშუალებით არ მოგვარდა, მაშინ ერთი რომელიმე მხარის მიერ იგი ხაზმდიატორო სასამართლოს გადაეცემა.

(3) სამედიატორო სასამართლო რომელიმე კონკრეტული შემთხვევის გამო იქმნება. ორივე მხარე ნიშნავს თითო წევრს, რომლებიც თავმჯდომარედ მესამე სახელმწიფოს წარმომადგენელს ირჩევენ. მის კანდიდატურას ადასტურებენ ორივე სელმომწერი მხარის მთავრობებმა. წევრები ინიშნებიან ორ თვეში, თავმჯდომარე კი სამ თვეში ამ მომენტიდან, როცა ერთმა მონაწილე მხარემ მეორეს აცნობა, რომ ხურს უთანხმოების თაობაზე სასამართლოს მიმართოს.

(4) თუ მესამე პუნქტში აღნიშნული ვადა არ იქნა დაცული, მაშინ რომელიმე სხვა სელშეკრულების არარსებობისას, ყოველ მხარეს შეუძლია მიმართოს საერთაშორისო უმაღლეს სასამართლოს პრეზიდენტს, რათა მან განასწავლოს ხაჭარო დანიშნები. თუ პრეზიდენტი ერთ-ერთი მხარის მოქალაქეა, ან თუ მას რაიმე სხვა გარემოება უშლის ხელს, მაშინ დანიშნებს ვიცეპრეზიდენტი ანსორციალებს. თუ ვიცეპრეზიდენტიც ერთ-ერთი სელმომწერი მხარის მოქალაქეა, ან მასაც რაიმე გარემოება უშლის ხელს, მაშინ დანიშნები უმაღლეს სასამართლოში მომდევნო რანგის მქონე წევრმა უნდა განასწავლოს, რომელიც არაა რომელიმე მხარის მოქალაქე.

(5) სამედიატორო სასამართლო გადაწყვეტილებას წმების უმრავლესობის საფუძველზე იღებს. მისი გადაწყვეტილებანი აუცილებელია ორივე მხარისათვის. ორივე სელმომწერი მხარე კისრულობს სამედიატორო სასამართლოში თავისი წარმომადგენლის ან თავისი ინტერესების დამცველის ხარჯებს თავმჯდომარისა და სხვა ხარჯებს თანაბრად ინაწილებს ორივე სელმომწერი მხარე, სამედიატორო სასამართლოს შეუძლია სხვაგვარად გადაინაწილოს ხარჯები. ჩვეულებრივ სამედიატორო სასამართლო თვითონ განსაზღვრავს თავის პროცედურას.

(6) თუ ორივე სელმომწერი მხარე 1965 წლის 16 მარტის ქვეყნებსა და სხვა სახელმწიფოთა მოქალაქეებს შორის საინვესტიციო დავების მოგვარების კონვენციის წევრია, მაშინ მათ ამ კონვენციის 27-ე მუხლის 1-ი პუნქტის თანახმად არ უნდა მიმართონ სამედიატორო სასამართლოს. რადგან როგორც ერთი ისე მეორე სელმომწერი მხარის მოქალაქეებსა ან საზოგადოებებს შორის ამ კონვენციის 25-ე მუხლის თანახმად შეთანხმება არსებობს. ეს არ გამოიცხადება სამედიატორო სასამართლოხადში მიმართვის ამ შემთხვევაში, თუ მე-2 მუხლის შესაბამისად შექმნილი სამედიატორო სასამართლოს გადაწყვეტილება არ სრულდება, ან წინამდებარე სელშეკრულების მე-9 მუხლის მსხვედვით უფლებამოსილების გადაცემისას.

მუხლი 11

(1) დავა კაპიტალდაბანდებათა შესახებ ერთ-ერთ სელმომწერი მხარესა და მეორე მხარის მოქალაქეებსა ან საზოგადოებებს შორის შეძლებისდაგვარად მხარეთა მეგობრული მოლაპარაკების გზით უნდა მოგვარდეს.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Tiflis ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 25. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist*

Für die Bundesrepublik Deutschland
გერმანიის ფედერაციული საქართველოს რესპუბლიკის
Kinkel

Für die Republik Georgien
რესპუბლიკის სახელმთი ხასელით
Tschikwaidse

(2) თუ ერთ-ერთი მხარის მიერ განცხადების მომენტიდან ექვსი თვის ვადაში არ მოხერხდა დავის გადაწყვეტა, მაშინ საკითხი მეორე მხარის მოქალაქის ან საზოგადოების მოთხოვნით განსარჩევად გადაეცემა სამედიატორო სასამართლოს. თუ მოდავენი დათმობაზე არ წავლენ, მაშინ გამოყენებულ უნდა იქნას მე-10 მუხლის მე-3 დან მე-5 პუნქტები იმის მითითებით, რომ სამედიატორო სასამართლოს წევრები მოდავე მხარეთა მიერ მე-10 მუხლის მე-3 პუნქტის საფუძველზე ინიშნებიან, თუ მე-10 მუხლის მე-3 პუნქტში აღნიშნული ვადა არ იქნა დაცული, ხსენებულ მხარეებს არარსებობის შემთხვევაში ყოველ მოდავე მხარეს შეუძლია სთხოვოს საერთაშორისო სავაჭრო პალატის სამედიატორო სასამართლოს ბრეზიდენტს პარიზში, რათა მან მოახდინოს საჭირო დანიშნვები. სამედიატორო სასამართლოს გადაწყვეტილება შიდახსელმწიფოებრივი კანონმდებლობის საფუძველზე უნდა იქნას განხორციელებული.

(3) სამედიატორო განხილვის ან სასამართლოს განჩინების ხსარულში მოცემის პროცესში დავის მონაწილე ერთი მხარე არ იქნება წინააღმდეგი იმისა, თუ მეორე მხარის მოქალაქე ან საზოგადოება დაზღვევისაგან უარადლის ნაწილობრივ ან ხრულ კომპენსაციას მიიღებს.

(4) თუ ორივე ხელმომწერი მხარე გახდა 1965 წლის 18 მარტის ქვეყნებსა და სხვა ხასელმწიფოთა მოქალაქეებს შორის საინვესტიციო დავების მოგვარების კონვენციის წევრი, მაშინ დავა მხარეებს შორის ამ კონვენციის საფუძველზე სამედიატორო სასამართლოში გაიჩნება, თუ მხარეები არ მაღწევენ რაიმე სხვა შეთანხმებას ამით ყოველი ხელმომწერი მხარე თანხმობას აცხადებს ამ პროცედურაზე.

მუხლი 12

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში იმისდა მიუხედავად, არსებობს თუ არა ორ ხელმომწერ მხარეს შორის დიპლომატიური ან საკონსულთო ურთიერთობა.

მუხლი 13

(1) წინამდებარე ხელშეკრულება რატიფიცირებულ უნდა იქნას: სარატიფიკაციო სიგელები უნდა გაიცვალოს რაც შეიძლება მაღელ.

(2) წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის სარატიფიკაციო სიგელების გაცვლიდან ერთი თვის შემდეგ. იგი ათი წლის განმავლობაში იქნება ძალაში; ამის შემდეგ იგი შეიძლება განუსაზღვრელი დროით იქნას გაგრძელებული. იქამდე სანამ ერთ-ერთი ხელმომწერი მხარე თორმეტი თვით ადრე არ განაცხადებს წერილობით, რომ სურს ხელშეკრულების დენონსაცია. ათი წლის შემდეგ ხელშეკრულება თორმეტი თვის ვადაში შეიძლება იქნას დენონსირებული.

(3) იმ კაპიტალდაბანდებათათვის, რომლებიც წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტამდე იქნება განხორციელებული, შეწყვეტის დღიდან ოცი წლის განმავლობაში ძალაში რჩება 1-დან მე-12 მუხლები.

ხელმომწერილია 1993 წ. 25 ივნისს გერმანულ და ქართულ ენებზე; ამასთან ორივე ტექსტს თინაბარი ძალა აქვს.

Protokoll

1430

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Georgien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

კაპიტალდაბანდების წახალისებისა და მათი ორმხრივი დაცვის შესახებ გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკასა და საქართველოს რესპუბლიკას შორის ხელშეკრულების ხელმოწერისას, უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა დამატებით გამოიმუშავეს შემდეგი დებულებანი, რომლებიც წინამდებარე ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილს წარმოადგენენ:

(1) დამ. 1 მუხლზე

- ა) კაპიტალდაბანდებიდან ამოგებული შემოსავალი იხვევ როგორც მისი კვლავ დაბანდების გზით მიღებული შემოსავალი ისეთივე დაცვით სარგებლობს, როგორც კაპიტალდაბანდებმა.
- ბ) მოქალაქეობის დადგენის სხვა საშუალებასთან ერთად ერთ-ერთი ხელმოწერი მხარის მოქალაქედ რაიონდება ყოველი პირი, ვისაც შესაბამისი მხარის კომპეტენტურ ხელისუფალთა მიერ ვაცემული საზღვარგარეთ წახალისებელი ეროვნული პასპორტი გააჩნია.

(2) დამ. მე-2 მუხლზე

- ა) ერთ-ერთი ხელმოწერი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად მისი ორმხრივი გაფრცხვლების ფარგლებში მეორე მხარის მოქალაქეთა ან საზოგადოებათა მიერ განხორციელებული კაპიტალდაბანდებანი მთლიანადაა დაცული წინამდებარე ხელშეკრულებით.
- ბ) წინამდებარე ხელშეკრულება ვრცელდება აგრეთვე განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონებსა და კონტინენტალურ შელფზე იმხდელ შემთხვევაში, თუ რამდენად ანიჭებს ხაერთა შორისო სამართალი რომელიმე კონკრეტულ ხელმოწერი მხარეს ამ ტერიტორიაზე თავისი სუვერენული უფლებების ან რწმუნებების განხორციელების საშუალებას.

(3) დამ. მე-3 მუხლზე

- ა) მე-3 მუხლის მე-2 პუნქტის მიხედვით ტერმინი "მოღვაწეობა" ნიშნავს განსაკუთრებით, მაგრამ არა მხოლოდ, კაპიტალდაბანდების მართვას, განმგებლობას და გამოყენებას. მე-3 მუხლის მიხედვით "ნაკლები ხელშეწყობის რეჟიმი" ნიშნავს ნედლეულის და სუბპროდუქტების, ენერჯისა და საწვავის აგრეთვე ყველა სხვის წარმოებასა და მართვის საშუალებების შესყიდვის შეზღუდვას. პროდუქტის მარკეტინგის შეფერხებას სახელმწიფოს შიგნით ან მის ფარგლებს გარეთ, ისევე როგორც სხვა მსგავს ღონისძიებებს. მე-3 მუხლის მიხედვით "ნაკლები ხელშეწყობის რეჟიმად" არ ითვლება ის ღონისძიებანი, რომლებიც ჯანმრთელობის ან მორალის დაცვის მიზნით სორციალდება.
- ბ) მე-3 მუხლის დებულებანი არ ავალდებულებენ რომელიმე მონაწილე მხარეს გაავრცელოს მეორე მხარის ტერიტორიაზე მყოფ პირებსა და საზოგადოებებზე ის გამონაკლისები და შეღავათები, რომლებიც ხაგადასახადო კანონმდებლობით მხოლოდ მის ტერიტორიაზე მყოფ ფიზიკურ პირებსა და საზოგადოებებს ეძლევათ.
- გ) ხელმოწერი მხარეები შედასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის ფარგლებში კეთილმოხურნედ განიხილავენ მეორე მხარის ტერიტორიაზე კაპიტალდაბანდების გამო ერთ-ერთ ხელმოწერი მხარის მოქალაქეთა განცხადებებს ქვეყანაში შესვლისა და ყოფნის შესახებ; იგივე ეხება ერთ-ერთ ხელმოწერი მხარის იმ მომხსურეებს, რომელთაც კაპიტალდაბანდებთან დაკავშირებით სურთ მეორე მხარის ტერიტორიაზე შესვლა, იქ ყოფნა და მუშაობა. ამავე კეთილმოხურნედ უნდა იქნას განხილული განცხადებები მუშაობაზე ნებართვის შესახებ.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen im Sinne von Artikel 4 Absatz 2 in ein Gemeinschaftsunternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 5

a) Während einer Übergangszeit bis zur Einführung einer nationalen Währung, aber nicht später als bis zum 31. Dezember 1993, wird die Republik Georgien alle Anstrengungen unternehmen, die für den Transfer erforderlichen Devisen zur Verfügung zu stellen, insbesondere für den Transfer von Erträgen.

Unabhängig davon sind Entschädigungen nach Artikel 4 dieses Vertrags frei transferierbar.

b) Nach Einführung einer nationalen Währung oder nach Ablauf der oben genannten Übergangszeit gilt Artikel 5 uneingeschränkt.

(6) Zu Artikel 7

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 25. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichmaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
გერმანიის ფედერაციული საქართველოს რესპუბლიკის
Kinkel

Für die Republik Georgien
რესპუბლიკის სახელით სახელით
Tschikwaidse

(4) დამ. მე-4 მუხლზე

პრეტენზია კომპენსაციაზე მაშინაც შეიძლება იქნას წამოყენებული, თუ, როგორც ეს მე-4 მუხლის მე-2 პუნქტშია ჩამოყალიბებული, სახელმწიფოს მიერ გატარებულმა ღონისძიებამ იმ საწარმოს მიმართ, რომელშიც კაპიტალდაბანდება განხორციელდა, ამ უკანასკნელის ეკონომიკური მდგომარეობის ხერითული გაუარესება გამოიწვია.

(5) დამ. მე-5 მუხლზე

ა) გარდამავალ პერიოდში, ერთენული ვალუტის შემოღებამდე, მაგრამ არა უგვიანეს 1993 წლის 31 დეკემბრის საქართველოს რესპუბლიკა ყველა ზომებს მიიღებს იმისათვის, რათა გამოინახოს ტრანსფერტისათვის, განსაკუთრებით შემოსავლების ტრანსფერტისათვის საჭირო ვალუტა.

ამისაგან დამოუკიდებლად წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 მუხლის მიხედვით კომპენსაციები თავისუფლად ტრანსფერირებადია.

ბ) ერთენული ვალუტის შემოღების შემდეგ ან შემოადინებული გარდამავალი პერიოდის გასვლის შემდეგ შეუზღუდავად მოქმედებს მე-5 მუხლი.

(6) დამ. მე-7 მუხლზე

მე-7 მუხლის 1 პუნქტის შესაბამისად "დაუყოვნებლივ" განხორციელებულად ითვლება ის ტრანსფერტი, რომელიც ჩვეულებრივად ტრანსფერტის ფორმლობათა მოსაგვარებლად საჭირო ვადაში განხორციელდება. ვადა იწყება შესაბამისი განცხადების მომენტთან და მან არავითარ შემთხვევაში არ უნდა გადააჭარბოს ორ თვეს.

(7) არც ერთი ხელმოწერი მხარე არ დააბრკოლებს მეორე მხარის სატრანსპორტო ფირმებს კაპიტალდაბანდებებთან დაკავშირებული ტვირთისა და პირების ტრანსპორტირებისას. საჭიროების შემთხვევაში იგი ვასცემს ტრანსპორტირების განხორციელებისათვის საჭირო ნებართვას. აქ იგულისხმება ტრანსპორტირება

- ა) იმ ტვირთისა, რომელიც უშუალოდ ხელშეკრულების მიხედვით კაპიტალდაბანდებისთვისაა გამოწვლილი ან რომელიც ერთი ფირმის მიერ ანდა ფირმის დავალებით იქნა შექმნილი. ერთ-ერთი ხელმოწერი მხარის ან მესამე ქვეყნის ტერიტორიაზე, სადაც ხელშეკრულების მიხედვით ქონებაა დეპონირებული;
- ბ) იმ პირებისა, რომელნიც კაპიტალდაბანდებებთან დაკავშირებით მოგზაურობენ.

ხელმოწერილია 1993 წ. 25 ივნისს გერმანულ და ქართულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

Der Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Georgien

Herr Minister,

aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Georgien und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Georgien wird nach der Kenntnisnahme davon, daß die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland Maßnahmen zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Investoren in Georgien schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewähren können, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden. Diese Erklärung wird in der Erwartung abgegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in Georgien schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags erwägt.

Mit dem Inkrafttreten des heute unterzeichneten Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Georgien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen tritt der Vertrag vom 13. Juni 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Georgien außer Kraft.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Tschikwaidse

Seiner Exzellenz
dem Bundesminister
des Auswärtigen
Herrn Dr. Klaus Kinkel
Bonn

Der Bundesminister
des Auswärtigen

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang der Note der Regierung der Republik Georgien vom 25. Juni 1993 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

(Es folgt der Text der einleitenden Note.)

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Kinkel

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige
Angelegenheiten der
Republik Georgien
Herrn Aleksandr Dawidowitsch Tschikwaidse